

**Interlinguistic Translation and Functional Equivalence in
Cooperation Agreement and Memorandum of Understanding**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

RAYHAN FAUZAN

1209619020

**A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of
the Requirement for the Degree of “Sarjana Sastra”**

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2023

ABSTRAK

Fauzan, Rayhan. 2023. *Terjemahan Interlinguistik dan Kesetaraan Fungsional di Perjanjian Kerja Sama dan Memorandum Saling Pengertian*. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Tulisan ini bertujuan untuk meneliti penggunaan Terjemahan Interlinguistik dan Kesetaraan Fungsional yang mempengaruhi penerjemahan dokumen legal dalam Perjanjian Kerja Sama (PKS) dan Memorandum Saling Pengertian (MSP). Dokumen-dokumen legal ini dipilih atas kategori yang sama sebagai dokumen legal dalam lingkup Kerja Sama di Pendidikan Tinggi dan proses penerjemahan sebagai analisis. Tulisan ini menggunakan studi kasus dua lapis. Lapisan pertama menggunakan proses penerjemahan yang dikenal sebagai Terjemahan Interlinguistik oleh Roman Jakobson (1959) dan digunakan untuk menganalisa apakah terjemahan mengikuti acuan Kerangka Terjemahan Interlinguistik oleh Jakobson dan menetapkan akurasi dalam penerjemahan. Lapisan kedua menggunakan teori Kesetaraan Fungsional oleh Eugene Nida (1969) untuk menganalisa apakah terjemahan menerapkan kesetaraan terjemahan dari Sumber Teks (ST) ke Teks Target (TT). Hasil penelitian menunjukkan interkoneksi yang signifikan dari Terjemahan Interlinguistik dan Kesetaraan Fungsional adalah untuk membantu penerjemah untuk memberikan makna dan elemen struktural dari Sumber Teks (ST) ke Teks Target (TT) seakurat, sejelas, dan sealami mungkin. Dengan mempertahankan akurasi, kejelasan, dan adaptasi terjemahan, kesetaraan dalam terjemahan dapat ditetapkan. Selain itu, dengan kajian akurasi, kejelasan, kata-kata yang setara, dan adaptasi, pengaruh Terjemahan Interlinguistik dan Kesetaraan Fungsional menjadi sangat penting bagi para penerjemah untuk menghasilkan terjemahan yang jelas, akurat, dan alami.

Kata Kunci: Accuracy, Adaptation, Functional Equivalence, Interlinguistic Translation.

ABSTRACT

Fauzan, Rayhan. 2023. *Interlinguistic Translation and Functional Equivalence in Cooperation Agreement and Memorandum of Understanding*. A Thesis: Jakarta, English Literature Study Programme, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This paper aims to examine the usage of Interlinguistic Translation and Functional Equivalence that affected legal documents translation in Cooperation Agreement (CA) and Memorandum of Understanding (MoU). These legal documents were chosen over the similar categories as a legal document in the scope of Higher Education Partnership and the process of translation as the analysis. This paper employed a two-layer case study. The first layer utilised the process of translation known as Interlinguistic Translation by Roman Jakobson (1959) and used to analyse whether the translation follows Jakobson's Framework of Interlinguistic Translation and establish accuracy in translation. The second layer implemented the Functional Equivalence theory by Eugene Nida (1969) to analyse whether the translation applies the equivalency of translation from the Source Text (ST) into the Target Text (TT). The results present that the significant interconnection of Interlinguistic Translation and Functional Equivalence is to assist the translator to provide the meaning and structural elements of the ST into the TT as accurate, clear, and natural as possible. By maintaining the accuracy, clarity, and adapting the translation, equivalence in translation can be established. In addition, with the examinations of accuracy, clarity, equivalent words, and adaptation, the influence of Interlinguistic Translation and Functional Equivalence is paramount for many translators to produce a clear, accurate, and natural translation especially in legal documents.

Keywords: Accuracy, Adaptation, Functional Equivalence, Interlinguistic Translation.

LEMBAR PENGESAHAN

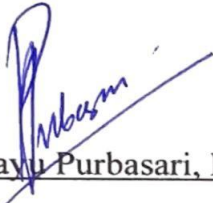
Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Rayhan Fauzan
No. Registrasi : 1209619020
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

Interlinguistic Translation and Functional Equivalence in Cooperation Agreement and Memorandum of Understanding

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Pembimbing



Rahayu Purbasari, M.Hum

NIP. 196507301998022001

Penguji Ahli Materi



Dwi Linda Kusuma, M.Hum

NIP. 198811182019032013

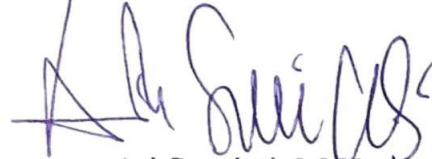
Ketua Penguji



Tesaannisa, M.Hum

NIP. 199003262020122009

Penguji Ahli Metodologi



Ati Sumiati, M.Hum

NIP. 197709182006042001

Jakarta, 4 Agustus 2023



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.

NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Nama : Rayhan Fauzan

No. Registrasi : 1209619020

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

*Interlinguistic Translation and Functional Equivalence in Cooperation
Agreement and Memorandum of Understanding*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari orang lain, maka saya akan mencantumkan sumber tersebut sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 4 Agustus 2023


70AKX438379251

Rayhan Fauzan

NIM. 1209619020



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : RAYHAN FAUZAN

NIM : 1209619020

Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni / Sastra Inggris

Alamat email : rayhanfauzan75@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Interlinguistic Translation and Functional Equivalence in Cooperation Agreement
and Memorandum of Understanding

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 12 September 2023

Penulis

(
RAYHAN FAUZAN
)

ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, The researcher would like to express his gratitude towards Allah SWT for all of His blessings and guidance that kept The researcher's hopes alive and motivated in completing this thesis. Furthermore, The researcher would like to extend his gratitude to:

1. The researcher's beloved parents and brother, Mr. Helmi Fauzi, Mrs. Ayu Rusmini, and Dylan Fauzan for the support and inspiration in every step of The researcher's life and in the completion of the thesis.
2. The researcher's thesis advisors and the Head of the English Literature Study Programme, Mrs. Rahayu Purbasari, M.Hum., Mrs. Ati Sumiati, M.Hum., for the support, patience, and valuable guidance that was given in the completion of the thesis.
3. The researcher's supervisors and colleagues from the Directorate General of Higher Education, Mr. Baginda Pattyasvie Prima, Mr. Hielmy Zaenul Alam, S.I.P., Mrs. Karina Ayu Trisanti, Al Hafizh Ayatullah Husaini, Cyrillia Safina, Wisnu Murti, for their support and transfer of knowledge in the completion of the thesis.
4. The researcher's supervisor and colleagues from the Ministry of Foreign Affairs, Mrs. Erna Herlina, Mrs. Siti Fauziah, and Alif Ariaputra, for their support in the completion of the thesis.
5. The researcher's colleagues, Anita Soemantri, Bonita Indira, Dita Ayu, Gita Syailendra, Inge Aretha, Jessica Purnama, Karina Shanti, Nabila Hana, Natasya Jovanca, Padma Azzahra, Shafa Kamila, Syabilla Purnama, Thania Priscillia, for their support and transfer of knowledge in the completion of college and thesis.
6. The researcher's role model, Dr. Taylor Alison Swift, for the inspiration, entertainment, and her masterpiece discographies in the completion of the thesis and life in general.
7. The researcher's community of 9th Layers of Hell for their support and transfer of knowledge in the completion of college and thesis.
8. The researcher's lecturers, for the patience, guidance, and transfer of knowledge in the completion of college and thesis.
9. The researcher's hard work and resilience in the completion of college and thesis.

The researcher realised that in this thesis there are still many shortcomings, therefore, The researcher is always open to constructive suggestions and criticism for better completion of work in the future. It is with great pride that The researcher has completed the thesis and hopes that this thesis will provide benefits to the readers and translators in the future.

Jakarta, 4 Agustus 2023



Rayhan Fauzan

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN.....	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT.....	v
ACKNOWLEDGMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Research Question.....	5
1.3 Purpose of the Study	5
1.4 Scope of the Study	6
1.5 Significance of the Study	6
CHAPTER II.....	7
LITERATURE REVIEW	7
2.1 Roman Jakobson’s Linguistic Aspects of Translation	7
2.1.2 Three Strategies of Interpreting Lingual Sign.....	8
2.2 Roman Jakobson’s Interlinguistic Translation	11
2.3 Eugene Nida’s Functional Equivalence Translation	16
2.4 Cooperation Agreement.....	22
2.5 Memorandum of Understanding.....	23
2.6 Legal Documents Translation.....	25
2.7 Theoretical Framework	27
CHAPTER III	28
METHODOLOGY.....	28
3.1 Research Method.....	28
3.2 Data Source.....	29
3.3 Data	31
3.4 Data Collecting Procedures	32
3.5 Data Analysis Procedures	32
3.5.1 Textual Analysis	32
CHAPTER IV	34
FINDINGS AND DISCUSSION	34

4.1	Findings.....	34
4.1.1	Textual Findings.....	34
4.2	Discussion.....	39
4.2.1	Roman Jakobson’s Aspects of Interlinguistic Translation	39
4.2.2	Context.....	41
4.2.2.1	Purpose.....	41
4.2.2.2	Audience.....	42
4.2.2.3	Genres	43
4.2.2.4	Legal Terminology	44
4.2.3	Content and Meaning.....	53
4.2.3.1	Content and Meaning Analysis	54
4.2.3.2	Style of Agreement	55
4.2.4	Form and Structure.....	57
4.2.4.1	Grammar	57
4.2.4.2	Transitional Words	79
4.2.4.3	Context.....	85
4.2.4.4	Culture Distinction.....	86
4.2.4.5	Language Style	89
4.2.5	Conventions	97
4.2.5.1	Accuracy	98
4.2.5.2	Clear and Natural Translation	99
4.2.6	Equivalent Words.....	102
4.2.6.1	Transfer of Equivalent Words.....	102
4.2.7	Eugene Nida’s Functional Equivalence	104
4.2.7.1	Formal Equivalence	105
4.2.7.2	Dynamic Equivalence.....	112
4.2.8	Jakobson and Nida’s Theory Application in CA and MoU.....	119
	CHAPTER V	121
	CONCLUSION	121
5.1	Conclusion.....	121
5.2	Suggestion	123
	REFERENCES.....	125
	APPENDICES.....	129